

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ  
ЦЕНТРАЛЬНОЕ ОКРУЖНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

*ГИМНАЗИЯ № 1520  
ИМЕНИ КАПЦОВЫХ*

*"ИННОВАЦИОННОЕ ПОЛЕ  
ЯЗЫКОВОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ"*

*125009 Москва,  
Леонтьевский переулок,  
дом 19/2, стр.1  
(495) 629-08-78, 629-01-18,*

*приказ  
Департамента образования города Москвы  
от 27.06.07 г. № 496*

# *Тема экспериментальной работы:*

*«Формирование  
социокультурной компетенции  
обучающихся на базе  
многоязычной культуры»*

## *Руководители эксперимента :*

*Научные руководители  
эксперимента -  
Корникова Г. А.,  
заслуженный учитель РФ*

*Махмурян К. С.,  
доктор филологических наук,  
зав.кафедрой иностранных языков МИОО.*

# *Этапы эксперимента:*

- С 2003 года*** - На первом этапе организации экспериментальной работы учителя гимназии работали с представителями издательств *Hachette* и *Clé International*, *Oxford*, *Longman* и *Hueber*. Продуктами деятельности стало сопоставительное планирование по УМК, создание технологических карт, облегчающих работу по учебникам и обеспечивающих принцип комплементарности,
- С 2006 года*** – ГЭП второго уровня приказом Департамента г. Москвы. от 27.06.07 г. № 496

*Цель эксперимента:*

*Создание единого  
языкового  
пространства гимназии.*

*Формирование  
полилингвистического  
мировоззрения учащихся.*

# *Гипотеза эксперимента*

*Развитие полилингвистических навыков  
(в частности языкового анализа,  
интегративных умений и навыков)  
развивает компенсаторную компетенцию  
и позволяет обучающимся более успешно  
овладеть вторым иностранным языком  
на базе родного и первого иностранного.*

# Актуальность эксперимента

*Инновационная деятельность гимназии в сфере языкового образования спрогнозирована на*

- повышение качества языковой подготовки школьников, их готовности к участию в межкультурной коммуникации,*
- на формирование основ для интеллектуальной, духовной, психологической интеграции личности в поликультурное информационное пространство,*
- на создание условий для обновления содержания языкового образования в рамках перехода к профильной старшей школе;*
- расширение возможностей практического использования изучаемых языков, в том числе за счет внедрения средств новых информационных технологий.*

*Основные  
направления  
эксперимента*

*Адаптация и  
комплементарность  
на принципе  
поликультурности*



*Разработка  
полилингвистических  
внеклассных  
мероприятий*



*Проектные методики  
в обучении  
иностранному языку*



## *Продукты эксперимента на 1 сентября 2007*

- *Адаптивное планирование на основе принципа билингвизма*
- *Комплексы лексико-грамматических материалов к УМК «Oh là-là 1-2», «Belle ville 2», «Pingpong 1-3»*
- *Система внутришкольного тестирования по английскому, французскому и немецкому языкам*
- *разработки уроков на основе билингвистических технологий*





# Методическая справка

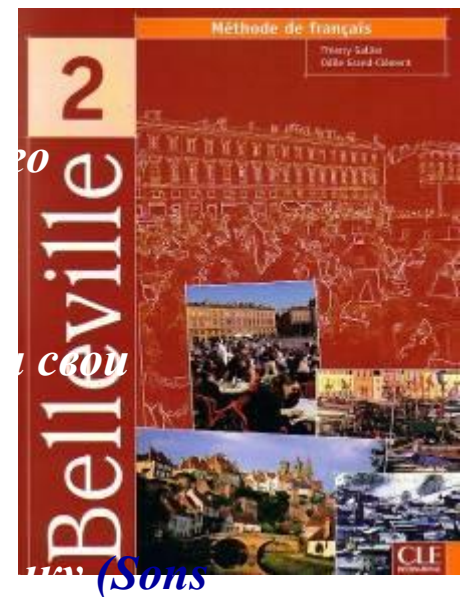
- УМК издательства «Clé Internationale» «Junior », «Oh là là» и «Belleville» предназначены для учащихся от 11 лет, начинающих изучать французский язык как иностранный.
- Каждый уровень этих учебных пособий рассчитан в среднем на 70 учебных часов, но, принимая во внимание разнообразие темпов обучения французскому языку и моделей языкового образования, может быть дано и другое количество уроков. УМК «Junior », «Oh là là» и «Belleville» снабжены необходимыми составляющими компонентами для учебного процесса: Книга для ученика, Рабочая тетрадь, Книга для учителя, Аудиокассеты и Диски.
- Основой концепции обучения, которой придерживаются УМК издательства «Clé International», является формирование у обучающихся коммуникативной компетенции, что соответствует содержанию Программы по иностранным языкам.
- В центре образовательных, развивающих и воспитательных целей данного пособия находится личность современного подростка с его мироощущением, мышлением, ценностями, реальными переживаниями, желаниями, вкусами и т.д., что во многом отвечает требованиям Программы по иностранным языкам.
- Образовательные цели направлены на:
  - включение подростка в диалог культур,
  - приобретение им лингвострановедческих и страноведческих знаний (Рубрики: Infos, Projet, Mécanismes, Civilisation)
  - сопоставление изучаемого языка с родным, осознание особенностей каждого.

## Развивающие цели направлены на:

- - мотивацию подростка в употреблении французского средство общения в классе с учителем, одноклассниками каких-либо задач, коллективных игр и т.д. (Рубрика – *classe*), предлагая следующий подход к ре чтобы общаться, а, общаясь, приобрета становится средством выражения эмо работы, забав, действенным инструмен умений и навыков речевой деятельности.
- - формирование психических функций, свя деятельностью.  
(Упражнения типа « *Tu as une bonne mé*
- - формирование потребности дальнейшего (.Рубрика- «*Trucs pour apprendre*» предлага запоминания и усвоения учебного матер

## Воспитательные цели направлены на:

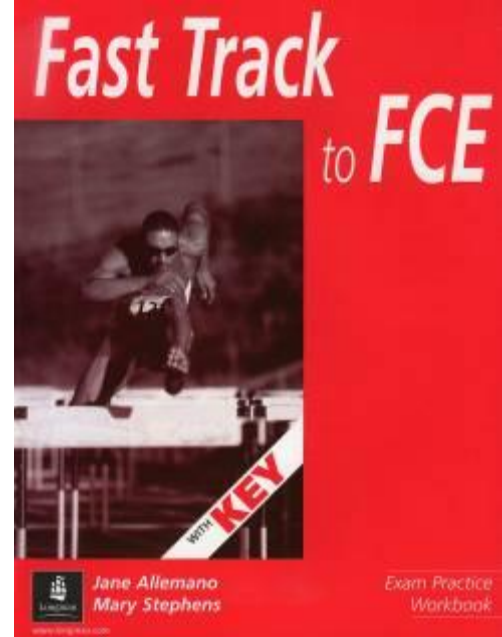
- - формирование у обучающихся личност самостоятельности в получении знаний успехи, правильной самооценки.  
(Рубрики: *Objectifs, Auto-évaluation indiv*
- - формирование системы моральных ценн
- - формирование положительного отноше *et rythmes. Projets. BD.*)
- - формирование умения работать в сотрудничестве с другими, коммуникабельности.



**Система внутришкольного контроля по английскому языку составлена с учетом международных стандартов, особенностей российского экзамена и тщательно продумана с точки зрения материала. Административный контроль в 11 классе проходит в 3 этапа и включает в себя аудирование, творческую письменную работу и лексико-грамматическую работу. Система оценивания работ также приведена к тестовой шкале. В результате 3 письменные работы и экзамен в устной форме дают полную картину об уровне владения английским языком выпускниками.**

Opportunities  
Upper Intermediate

Students' Book  
Michael Harris  
David Mower  
Anna Sikorzyńska



# Фрагменты работ:



**Exercice 1. Mettez en ordre.**

Martine Dupont, madame.

J'ai douze ans.

Le nom et le prénom , s'il te plaît!

En quelle classe es-tu?

Martine.

**Comment t'appelles-tu? - 1**

Je suis en 6-ième “C”.

Mais tu n'es pas grande! Quel âge as-tu?

**Exercice 2. Complétez.**

- Bonjour, je ..... Lise. .... t'appelles-tu?

- ....., ..... Natalie.

- Natalie, ..... classe .....-tu?

- Je ..... 7-ième. Et toi?

- Oh, tu ..... grande! Je ..... 6-ième.

- Lise, ..... âge .....-tu?

- J'..... douze .....-tu ..... aussi?

- Non, j'..... treize .....

**Exercice 3. Posez des questions.**

1. Bonjour, je m'appelle Louise. ....

2. J'ai douze ans. ....

3. Je suis élève. ....

4. Je suis en 6-ième “A”. ....

5. J'habite a Paris. ....

6. Je parle français. ....

7. Je connais le russe et l'anglais. ....

8. Je suis petite, jolie et intelligente. ....

9. J'aime danser et écouter des disques. ....

10. J'aime le printemps. ....



Schreib das richtige Adjektiv oder das richtige Verb.

- a) Kleidung kann man \_\_\_\_\_ und \_\_\_\_\_  
b) Ohrringe kann man \_\_\_\_\_ und \_\_\_\_\_  
c) Kette kann man \_\_\_\_\_ und \_\_\_\_\_  
d) Mutze kann man \_\_\_\_\_ und \_\_\_\_\_  
e) Pulli kann \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ sein  
f) Gurtel kann \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ sein  
g) Mutze kann \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ sein.



- Schreib die richtige Endung: -e, -en.
- **Wie gefallen dir die blau \_\_\_ Jeans? - Ich finde dies \_\_\_ blau \_\_\_ Jeans ganz schick. Und sie passen zu meiner neu \_\_\_ schwarz \_\_\_ Jacke. Wie findest du mein \_\_\_ weit \_\_\_ Rock? – Dieser \_\_\_ weit \_\_\_ Rock steht dir gar nicht. Du sollst jen \_\_\_ eng \_\_\_ Rock anprobieren.**
- **-Wer ist der jung \_\_\_ Mann mit der schwarz \_\_\_ Krawatte? – Ich kenne dies \_\_\_ jung \_\_\_ Mann nicht.- Welches Kleid kaufst du dir? – Ich mochte das einfarbig \_\_\_ Kleid kaufen. Zu diesem einfarbig \_\_\_ Kleid passen gut die weis \_\_\_ Schuhe.**



# Открытые уроки

## «Формирование коммуникативной компетенции обучающихся средствами полилингвистических инновационных интерактивных технологий»

- *«Использование элементов проектной деятельности на уроке французского языка по теме «Мир детства моего»»*
- *«Защитим братьев наших меньших» формирование коммуникативной компетенции учащихся с помощью аудиовизуальных аутентичных материалов.»*
- *«Современные средства коммуникации. Обучение полилогу на базе аутентичных текстов и аудирования»*
- *«Удивительный мир ... музыки» Формирование социокультурной компетенции путем аудиовизуальной акселерации ассоциативных языковых связей»*



# *Продукты эксперимента*

*Система полилингвистических внеклассных мероприятий для учащихся 5 – 7 классов:*

- Лингвистическая шкатулка (5 класс)*
- Брейн ринг (6 класс)*
- Полилингвистическая викторина (7 класс)*

*Под полилингвистическим мировоззрением мы понимаем систему отношения ученика к языкам (и родному, и иностранному) как к единой системе человеческого общения, в которой присутствует единая логика, единая структура, единая система принципов. Полилингвистическое мировоззрение подразумевает умение применить навыки одного языка в другом, использовать языковую догадку, находить аналогии между разными языками и расширять свои умения и навыки на их базе.*



# Методическая справка

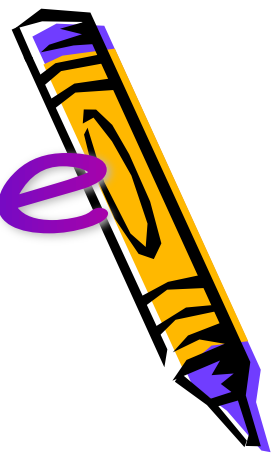
- Формирование более тесных межпредметных связей в области иностранных языков в рамках учебной программы представляет определенные трудности, связанные прежде всего с тем, что ученики начинают учить английский язык на три года раньше, чем второй иностранный язык. Безусловно, их словарный запас, грамматическая база, беглость речи в английском и втором иностранном языке существенно различаются. Эти различия особенно ощутимы в средней школе. Более действенным и ненавязчивым способом формирования полилингвистического мировоззрения нам кажется система внеклассных мероприятий, часто проводимых в игровой форме.

Традиционно наша неделя иностранного языка проходит в феврале месяце. Однако, подготовка к ней начинается еще в конце августа – сентябре. Учителя иностранных языков, отвечающие за работу каждой параллели (старшие по параллели), собираются и проводят своего рода "мозговой штурм" на тему возможных февральских мероприятий. Делать это необходимо заранее, так как вид выбранных мероприятий будет учитываться во внеклассной и классной работе по иностранным языкам. Если это викторина, то сознательное участие детей в подготовительный период сведено к минимуму. Если это – пресс-конференция, то к ней нужно серьезно готовиться, чтобы не ударить в грязь лицом. Практически, вид мероприятия выбирают ведущие в параллели учителя и делают они это, исходя из интересов и потребностей своих учеников. Обсудив психологический портрет классов в параллели, учителя, как правило, могут выбрать мероприятие, которое заинтересует большинство учеников.

# Фрагменты работ:



*La fin couronne  
l'oeuvre.*



*All is well that ends well.*



*Ende gut, alles gut.*



# *Проектные технологии на уроках иностранных языков*

## **□ Проектные работы в диалоге культур:**

*«Les grains russes semés dans la terre française» 2006*

*«How much are you influenced by the western culture?» 2007*

## **□ Проектные работы, дополняющие УМК**

*“William Shakespeare as a writer belonging to the world culture”  
2006-07*

*«Le voyage à travers la France» 2006-2007*

*«Les personnalités» 2007*

## **□ Интеграция в проектных работах:**

*«Deutsche Nobelpreisträger» 2006 – 2007*

*“The British explorers and adventurers” 2005-06*

## **□ Интерактивность в проектной работе:**

*“Limericks - the world of nonsense”, 2006*

*«Le café poétique» 2007*

# Методическая справка



- *Метод проектов – одна из наиболее популярных сегодня форм организации работы с учащимися, при которой обучающиеся приобретают знания в процессе планирования и выполнения практических заданий – проектов. Суть метода заключается в том, чтобы стимулировать интерес учащихся к определенным проблемам, предполагающим владение некоторой суммой знаний, и через проектную деятельность, предусматривающую решение одной или целого ряда проблем, показать практическое применение полученных знаний.*
- *Другими словами, от теории к практике – соединение академических знаний с прагматическими при соблюдении соответствующего баланса на каждом этапе обучения.*
- *В основу метода проектов положена идея, составляющая суть понятия «проект», его прагматическая направленность на результат, который получается при решении той или иной практически или теоретически значимой проблемы. Этот результат можно увидеть, осмыслить, применить в реальной практической деятельности.*

# Фрагменты работ:



# *Les grains russes semées dans la terre française*

## Русские в Париже

- *Итак, на начальном этапе обучения мы используем так называемые мини-проекты на заключительных уроках по той или иной теме. Формы таких проектов различны, их выбор чаще всего зависит от пройденной темы. Скажем, это может быть небольшая мультимедийная презентация или театрализованное представление, игра или викторина*
- *Начиная с 8 класса, мы можем говорить о полном использовании метода проекта в нашей работе с учениками. Хотелось бы отметить, что речь идет в основном о языковых и культуроведческих проектах, реже о межпредметных. Такие проекты, как правило, готовятся в течение длительного времени, выполняются во внеурочное время и рассчитаны на презентацию в больших аудиториях и на конференциях.*



# Die modernen deutschen Nobelpreisträger

*Что касается формы, то мы остановили свой выбор на мультимедийной как наиболее оптимальной в нашей работе.*

*В последнее время все чаще экзамены проходят в форме защиты проекта. Такой экзамен прошел и на нашей кафедре в июне 2006 года.*

*Конечной целью поисково-творческой деятельности учащихся явилось создание электронной версии культуроведческого проекта, рассказывающего о взаимопроникновении и взаимообогащении культур*

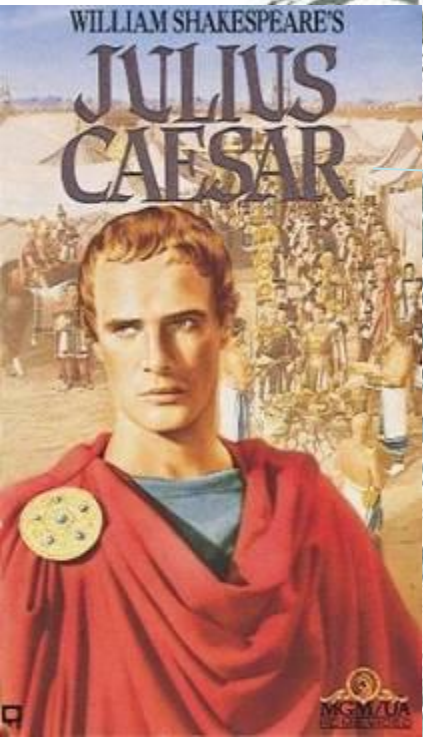
*В заключении хотелось бы обратить внимание на тот факт, что сфера применения создаваемых учащимися проектов под руководством учителей нашей кафедры достаточно обширна. Их можно использовать как дополнительный иллюстративный материал на уроках иностранного языка, МХК, истории, литературы и т.д., а также на факультативных занятиях, посвященных страноведению, и при подготовке творческих внеклассных мероприятий.*





# Shakespeare's creative work

*Julius Caesar*



*As you like it*



*Romeo &  
Juliet*

*Twelfth  
night*

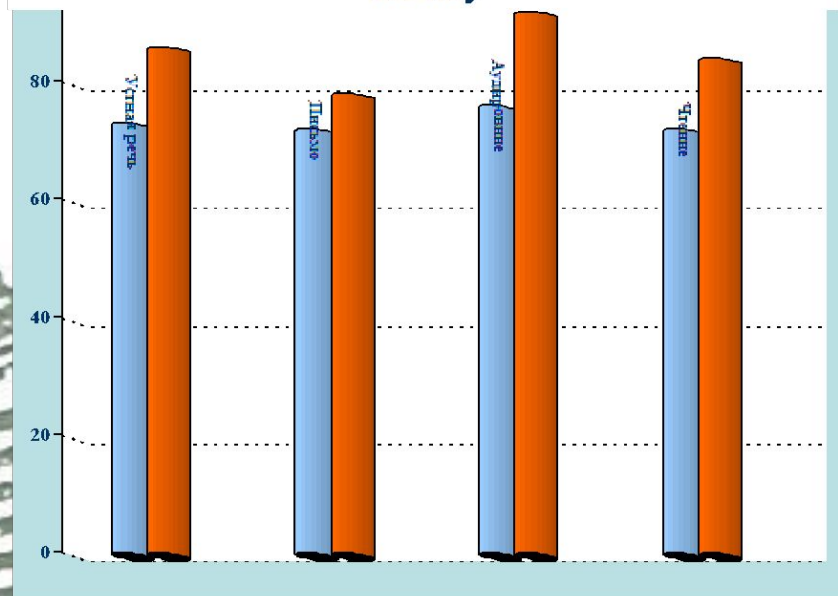
# ДИАГНОСТИКА



- *Срезы знаний по видам речевой деятельности*
- *Комплексные зачеты*
- *Участие в международном тестировании*
- *Взаимопосещение уроков и диагностика работы учащихся на уроке*
- *Участие во внеклассных мероприятиях и легкость во владении предложенным материалом*
- *Проектные работы, выставленные для участия в гимназических и окружных конференциях*
- *Участие в международных мероприятиях ЮНЕСКО*

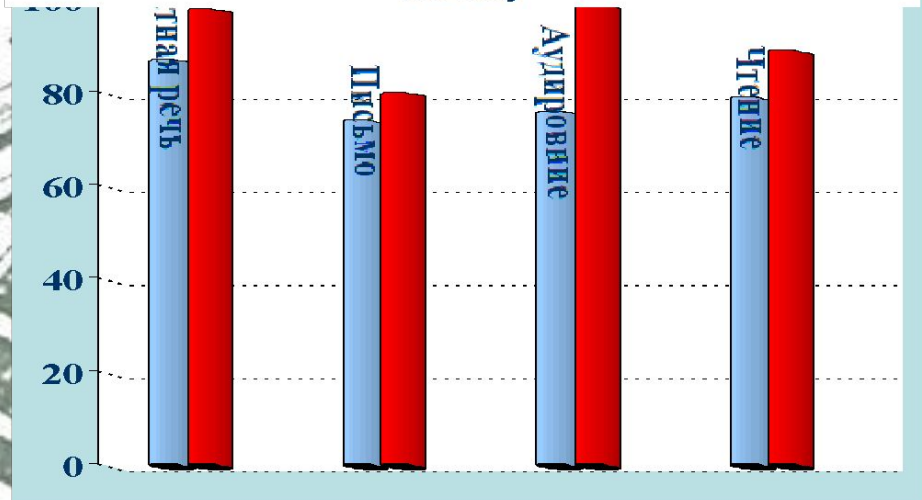


**Диагностика по видам деятельности 7 класс**  
**Процент качества знаний по английскому языку**



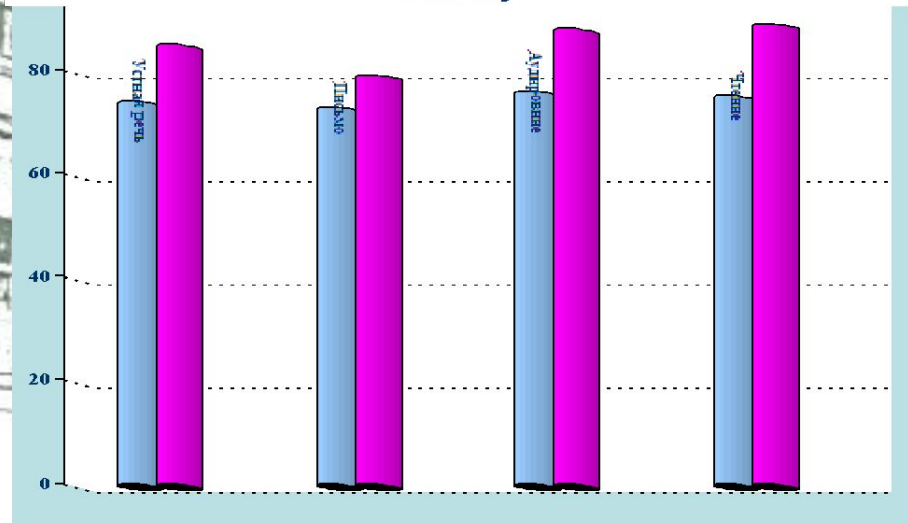
■ 2003/2004 ■ 2006/2007 ■

**Диагностика по видам деятельности 7 класс**  
**Процент качества знаний по французскому языку**



■ 2003/2004 ■ 2006/2007 ■

**Диагностика по видам деятельности 7 класс**  
**Процент качества знаний по немецкому языку**



■ 2003/2004 ■ 2006/2007 ■

# ТРАНСЛЯЦИЯ ОПЫТА

## СМИ

«1 сентября»

«La langue française»

№6 2007

«Управление школой»

**Интернет (ссылки)**

[sales@relod.ru](mailto:sales@relod.ru)

«Управление школой»

№8 2006

«Вестник образования»

Октябрь 2007

Национальный проект

«Образование» №2 2007

«Практика

административной

Работы в школе» №6 2007

## Публикации

«Гимназическое образование.

Проблемы. Поиски. Находки.»

## Мастер-классы

Организация семинаров и конференций федерального городского окружного уровней

# КОНТАКТЫ

- По всем вопросам вы можете обращаться :  
Руководитель экспериментом –
- Директор гимназии Овсейчик  
Ольга Николаевна 629-08-78  
629-60-71      1520gym@bk.ru
- Зам. директора по ЭД – Назарова Юлия Александровна  
8 903 7425889
- Зам. директора по иностранным языкам – Максименко  
Анжелика Андреевна  
8 916 1612629